

pero que siempre permanece abierta: se va leyendo en la tradición y completándose en la tradición. Esto lo ha visto perspicazmente el Dr. Börner-Klein: este midrás y todo midrás permanece siempre "opera aperta", "offenes Werk".

Debo señalar dos limitaciones, sin duda debidas a la enorme amplitud del volumen:

a) una consideración lingüística se echa de menos tanto en las notas a la traducción como en el estudio redaccional; ayuda no poco el valorar determinadas piezas en base a su lengua y estilo; un análisis léxico de los estadios identificados en la tradición podría aquilatar sus límites y hasta orígenes; sabemos que una cierta estandarización morfológica se impone inevitablemente en los copistas, pero justamente el testigo de excepción que es el Vat 32 puede convertirse en juez decisivo en muchos casos.

b) Es llamativa la ausencia de índices: ni bíblicos, ni rabínicos, ni de tópicos, ni de palabras hebreas/aramaeas o griegas, ni de autores. ¡Nada! No es necesario decir que esta obra contempla sobre todo un público de investigadores, que empiezan siempre su lectura por los índices. Es una pena que un trabajo tan valioso no haya hecho el último esfuerzo pedagógico de facilitarnos su uso para nuestra investigación.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

JUAN CARRASCO, FERMÁN MIRANDA GARCÍA Y ELOÍSA RAMÍREZ VAQUERO, *Los judíos del reino de Navarra. Documentos 1334-1350*, Col. Navarra Judaica, Documentos para la historia de los judíos del reino de Navarra, vol. 2., ed. Gobierno de Navarra, Pamplona 1995. 800 pp. ISBN:84-235-1441-2.

Este segundo ejemplar de la colección «Navarra Judaica, Documentos para la historia de los judíos del reino de Navarra» es un gran trabajo donde se recogen 340 documentos, recopilados en seis archivos (ACA, ACP, ACT, AGN, AHN, ANF) relativos todos ellos a judíos navarros o relacionados con este reino, y que abarcan el periodo comprendido entre 1334-1350. En el libro se añade una *Addenda* con documento de los años 1089 hasta 1330, y un breve capítulo dedicado a la legislación relativa a los judíos de Navarra en el que se recogen los artículos sobre este tema de dos fueros el de *Viguera* y *Val de Funes* y el *Fuero General de Navarra*. Se completa el libro con un completo índice de nombre propios. Hubiera sido muy recomendable que los autores, aunque brevemente, prologaran la obra, lo que habría enriquecido el libro y facilitado a lector la utilización del mismo.

Esta valiosa aportación será, desde ahora, un instrumento imprescindible para todo aquel que se acerque a la historia de los judíos de Sefarad, por lo que quiero felicitar a sus autores.

MARÍA JOSÉ CANO

HAHAM DR. SOLOMON GAON Y DR. M. MITCHELL SERELS, EDS., *Del fuego. Sephardim and the Holocaust*. Sepher-Hermon Press, INC. New York 5755-1995. 258 pp. ISBN 0-87203-143-8.

Tras un corto prólogo de los editores y una introducción al tema titulada "Holocaust: Sephardim and Ashkenazim", por el Dr. Erich Goldhagen, esta obra reúne una veintena de interesantes artículos sobre los sefardíes y el Holocausto en diferentes países. Son en su mayoría trabajos elaborados por especialistas en la materia: "The Sephardim of Holland and the Holocaust", por Jack Polak; "The Role of Spain in Protecting Sephardic Jews in France During the Holocaust", por Dr. Solomon Gaon; "Bulgaria: A Difference", por Vicki Tamir; "The Holocaust in Janina", por Dr. Rachel Dalven; "The Holocaust of Yugoslavian Jews", por el Dr. Solomon Gaon; "The

Holocaust in Salonica", por el Prof. David F. Altabé; "Destruction of the Jews of Rhodes", por el Dr. Marc D. Angel; "Moroccan Jews on the Road to Auschwitz", por el Dr. M. Mitchell Serels; "Holocaust in the Middle East: Iraq and the Mufti of Jerusalem", por el Dr. Isaac Alteras; "Aspects of the Holocaust in Libya", por el Dr. Maurice Roumani; "The Non-European Holocaust: The Fate of Tunisian Jewry", por el Dr. Mitchell Serels; "Iraqi Jews in the Far East During the Holocaust", por Joseph Abraham; "Rescue of Boukharan and Gruzian Jews in France", de nuevo por el Dr. M. Mitchell Serels; "Sephardim in Vienna and Hamburg During the Holocaust", por Gertrude Hirschler; "Albanian Jews During the Holocaust", por la Dra. Anna Kohen; "American Ladino Press and Reports of the Holocaust", por el Dr. Serels; "The Jews of Salonica and the Holocaust: A Personal Memoir", por Henry Levy; "Salvation In Volos, Grece", por Asher Matathias y "Amb. Angel Sanz-Briz, and the Salvation of Hungarian Jews", por el Dr. Serels.

Pocos e incompletos son los estudios realizados hasta ahora sobre la exterminación nazi de los sefardíes. De ahí que, por desconocimiento, suele relacionarse el Holocausto exclusivamente con los asquenazíes, sin contar que también los sefardíes fueron víctimas, en igual medida, de los excesos y crímenes del gobierno (y parte del pueblo) alemán de la etapa histórica de Hitler. Así dicen Gaon y Serels, editores de la obra, en su introducción: "La exterminación de los centros del judaísmo sefardí no fue investigada suficientemente ni dada a conocer al mundo judío. Los investigadores escribieron sobre el Holocausto, pero no sobre la exterminación casi total de las comunidades sefardíes". Con esta obra se ha intentado llenar ese vacío, aunque, siguiendo las opiniones de Mordehay Arbell, en *Del Fuego* existen algunas ausencias inexplicables. Nada se dice de las comunidades francesas de Burdeos y Bayona, y muy poco de las comunidades de Italia. Por otro lado, *Del Fuego* recoge artículos que se alejan del tema central, como "Iraq and the Mufti...", "Iraqi Jews in the Far...", "Rescue of Boukharan...".

Arbell dice que una diferenciación sustancial puede deducirse de la lectura de estos artículos: que los sefardíes, que habían vivido durante siglos al amparo de sus estatutos y habían mantenido unos niveles de relación pacífica y tranquila, salvo contadas excepciones, con los gobiernos de los países que les acogieron tras las expulsiones de España y Portugal, eran más confiados que los asquenazíes, los cuales habían vivido ya repetidas veces la experiencia del antisemitismo.

Estoy de acuerdo con que dignos de ser especialmente destacados son los artículos del Dr. Mitchell Serels sobre los judíos de Marruecos y la suerte que corrieron los judíos de Túnez. Sin embargo Arbell, en su crítica a *Del Fuego*, parece confundir lo que fue la actitud del gobierno de España respecto a los judíos del Holocausto con las acciones individuales de determinados funcionarios de la administración franquista, cuando comenta el artículo "Amb. Angel Sanz-Briz...". Es, por tanto, necesario destacar lo que la prof. Díaz-Mas, en su obra *Los sefardíes: historia, lengua y cultura*, p. 203, dice al respecto: "En general, si varios centenares de sefardíes pudieron acogerse a la protección de los consulados de España, fue gracias al esfuerzo —en ocasiones denodado y hasta temerario— de unos pocos diplomáticos y funcionarios españoles, como Bernardo Rollant, cónsul en París; Eduardo Gasset, cónsul en Salónica hasta abril de 1943; su sucesor, Sebastián Romero Radigales; Miguel Ángel Muguero, ministro español en Budapest; o el ministro de España en Sofía, Julio Palencia y Tubau, quien tomó partido por los perseguidos judíos de manera tan activa que llegó a poner en juego su cargo diplomático [...].

La decidida postura de estos honrados funcionarios contrasta notablemente con la ambigüedad y las vacilaciones del gobierno de Madrid".

En resumen: estamos ante una obra útil, pero incompleta y algo descentrada del tema del Holocausto y los sefardíes. Serán necesarios nuevos trabajos para concienciarnos, de forma bien documentada, de que aquel *fuego* nazi, de origen alemán, afectó no sólo a una parte del judaísmo, sino a su totalidad, siendo los sefardíes, es decir, los descendientes de los judíos expulsados de España y Portugal, exterminados casi por completo, junto con su lengua y su cultura.

ANA RIAÑO

PAUL JOÜON, *A Grammar of Biblical Hebrew*. Translated and Revised by T.MURAOKA. 2 vols. "Subsidia Biblica", 14/I-14/II. Roma, Editrice Pontificio Istituto Biblico, Reprint 1993. XXV + 779 pp. ISBN: 88-7653-595-0.

Para los que nos formamos en el Pontificio Instituto Bíblico de Roma hace ya unas décadas, ha sido un motivo de alegría la aparición de esta versión remozada de aquel «Jouïon» con el que dimos nuestros primeros pasos en el hebreo bíblico. La traducción que presenta el Prof. Takamitsu Muraoka supone una revisión total de la última edición francesa. Quizás se hubiera echado de menos que esa revisión se notara de algún modo tipográficamente, para poder comparar más cómodamente con el original. Pero probablemente ello no fue posible por motivos técnicos. En todo caso, de la buena acogida que ha tenido el libro da fe el hecho de que la primera edición apareció en 1991; en 1993 hubo ya que hacer el «Reprint», con algunas correcciones, que constituye el objeto de esta reseña. Y, según mis noticias, ya ha aparecido una «seconda ristampa», con fecha de 1996. Dado que aún no he tenido acceso a esa última edición, que parece tener algunas modificaciones, prefiero por el momento limitarme a presentar aquí la obra, dejando para el futuro una posible profundización en su contenido. En mi recensión del libro de Joseph L. Malone, *Tiberian Hebrew Phonology* (Winona Lake, IN, 1993), que aparece en este mismo volumen de *MEAH*, he tenido ocasión de referirme repetidas veces a esta remodelación del antiguo manual.

No me queda, pues, aquí sino congratularme por la aparición de este inapreciable instrumento de trabajo.

ANTONIO TORRES

YOSEF KAPLAN, *Los judíos nuevos de Amsterdam. Estudio sobre la historia social intelectual del judaísmo sefardí en el siglo XVII*, ed. Gedisa, serie CLA.De.MA. Historia, Barcelona 1996. 191pp. ISBN: 84-7432-573-0.

El libro es una recopilación de cinco artículos escritos por Y. Kaplan entre los años 1986 y 1993, cuatro de ellos redactados originariamente en hebreo y en inglés, y un quinto publicado antes en castellano y francés. Los artículos van precedidos de una introducción y una nota preliminar donde se explican los pormenores de esta publicación.

La Introducción —pp. 11-21— es una breve presentación de las comunidades sefardíes de Amsterdam, que abre al lector no especialista en la materia la puerta para comprender ese difícil y complejo mundo de «judíos nuevos» / «cristianos nuevos» hispano portugueses que se vinieron a llamar «los miembros de la nación».